

the dairyman  
**el LECHERO**  
english/español

**Monica Sella:  
Interprete que ayuda  
en las lecherías 4**

**5 consejos para mane  
jar tus becerros en  
tiempos de frio 6**

**Que hacer y no hacer  
en la mezcladora 10**

**INSIDE**

February 2015  
Vol. 9 No.4

- 4** Monica Sella:  
Interpreter  
assists dairies
- 6** 5 tips to manage  
calve in cold weather



**10**  
Do's and  
don'ts for  
TMR mixing



# Sácale mas millas a tus botas



*Facil Aplicación.*



- El SG-20 contiene un doble adhesivo poliuretano que provee una mayor flexibilidad y mayor fuerza
- Utilízalo para cualquier tipo de reparaciones, cortadas, rupturas o separación de costuras. En hule o neopreno
- Estará listo en un minuto y en una hora estará lista totalmente para una reparación duradera

**SG-20 sellador adhesivo #48260**

**\$19.99**

**[www.SG-20.com](http://www.SG-20.com)**

*No repongas cuando se puede reparar.*



## Contact Information (208) 324-7513

**Información en Español Contacte:**  
Sal Gomez  
sal@progressivepublish.com • 949-253-4191

**Main office**  
238 West Nez Perce (Physical)  
or PO Box 585 (Mailing)  
Jerome, ID 83338-0585  
FAX: (208) 324-1133

Volumen 9 Número 4 **Febrero 2015**  
Vol. 9 No. 4 **February 2015**  
© 2015 Progressive Publishing

### ¿Qué es *El Lechero*?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente.

### What is *The Dairyman*?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together.

### Circulación – Más de 11,300+ copias

Se envía trimestralmente bajo solicitud a los dueños, encargados y supervisores de establos en los E.E.U.U. y también a personal de la industria aliada. Se distribuye de manera individual o en paquetes de 5 y 10 ejemplares.

### Circulation – 11,500+

Sent four times per year upon request to owners, managers and herdsmen on U.S. dairies and to allied industry personnel. Distributed as single copies or in multiples of 5.

**Declaración del editor:** Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. *El Lechero* anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte de *El Lechero*. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

**Aviso de derecho de autor:** Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los E.E.U.U., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

**Publisher's Statement:** The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

**Copyright Notice:** All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero's* editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

**Postmaster:** Please send address changes to:  
**El Lechero, PO Box 585, Jerome, ID 83338**

**PROGRESSIVE**  
PUBLISHING  
dairy | forage | beef



## Monica Sella (izquierda) ah estado interpretando para la ganadera Laura Daniels y sus equipo de la lecheria por mas de un año.

Monica Sella (left) has been interpreting for dairywoman Laura Daniels and her dairy team for more than a year.

## Contenido/Contents

- 4 La interprete creció hablando italiano, aprendió a hablar Español y ahora trabaja en lecherías**  
Interpreter grew up speaking Italian, learned Spanish and now assists dairies
- 6 Cinco consejos para manejar los becerros en el clima invernal**  
Five tips to manage calves in winter weather
- 8 Preguntas sobre calidad de la leche**  
Question about milk quality
- 9 Diccionario**  
Dictionary
- 10 Como cargar y usar correctamente la mezcladora**  
Do's and don'ts for TMR mixing
- 12 ¿Cual es el microbio (micro organismo)?**  
What's that bug (organism)?
- 15 ¿Que tanto aprendí?**  
Test your knowledge
- 16 De allá hasta aquí**  
From there to here
- 17 Los Suplementos orales de calcio benefician a las vacas frescas**  
Oral calcium supplements benefit fresh cows
- 19 Caricaturas**  
Comics
- 19 Pareo**  
Word match



## ON THE COVER

Esta foto de Monica Sella fue tomada recientemente en Heartwood Farm en Cobb, Wisconsin.

This photo of Monica Sella was recently taken at Heartwood Farm in Cobb, Wisconsin.





## La interprete creció hablando italiano, aprendió a hablar Español y ahora trabaja en lecherías

por Walt Cooley, Editor de *El Lechero*

Para Mónica Sella de Spring Green, Wisconsin, el aprender nuevos idiomas se le da natural. Sin embargo, apenas recientemente fue que sus habilidades en los lenguajes le abrieron las puertas a varias ofertas de trabajo. Principalmente sirviendo como la interprete entre los trabajadores y los dueños de las lecherías en Wisconsin.

Sella dice, "Los idiomas se me dan muy fácil a mí. Últimamente he puesto mucho esfuerzo y tiempo en aumentar mi vocabulario concentrando en los términos usados en las lecherías."

Sella es Italiana de primera generación. Ella aprendió a hablar el italiano y el inglés en casa. No empezó a aprender el español hasta que acabo su maestría en economía agricultura en la Universidad de Wisconsin – Madison. Después de eso, ella y su esposo vivieron en Europa y el Este de África por 4 años. Practicó un poco su español cuando vivió en España. Aparte de hablar italiano, también habla: inglés, español, francés, catalán, y Maa.

Sella empezó a traducir para la comunidad Latina hace ya 4 años. Ella ayudaba en las traducciones en las oficinas de WIC, clínicas médicas y clases en Head Start. Muchos de los patrones de la parte Suroeste de Wisconsin, donde ella vive, tienen muchas lecherías.

Hace un año, uno de los participantes en el programa Head Start le pregunto que si ella le podría ayudar a hablar con el patrón de su hermano, debido a que había un problema. Sella dijo que si les ayudaría.

Laura Daniels, dueña de Heartwood Farm en Cobb, Wisconsin, le pidió a Mónica que si ella podría funcionar como interprete en las juntas con sus empleados. Desde entonces ella sigue trabajando como interprete en la lechería de Daniels durante las juntas con sus empleados.

Daniels, quien es nutrióloga en su establo, también tiene la función como consultora en las gerencias de otros establos. Ha sugerido a Sella como

interprete en las juntas de esos establos. Daniels cree que el tener una persona que no trabaja por seguido en la compañía siendo la interprete entre los dueños de los establos y los empleados, deja que los dueños sigan en control de las juntas, entrenamientos y su liderazgo general en sus lecherías.

"He trabajado con varias interpretes pero definitivamente Mónica es la mejor. Ella entiende que la comunicación en las lecherías puede ser subestimada, y ella no mete tono personal en las interpretaciones."

Aparte de trabajar con Daniels, su reputación como intérprete ha crecido rápidamente. Ella aun recibe ofertas de trabajo para ser la intérprete para alguien, cuando ese alguien quiere hablar con su patrón sobre algún problema médico, sus problemas en la casa, o un problema en el trabajo. También recibe llamadas para que ayude en algún problema o discusión.

Sella dice que ella no trabaja como mediadora, que ella solamente interpreta y traduce las palabras que la tercera persona está diciendo exactamente. Esta habilidad la aprendió mientras trabajaba como interprete para doctores y enfermeras.

Sella dice, "Yo no tengo ningún tipo de relación con los trabajadores, aparte de haberlos conocido anteriormente cuando he ido a la lechería. Para esto, en juntas uno a uno o juntas en equipo puedo interpretar un poco más objetivamente para alguien que trabaja en la lechería."

Para mejorar su vocabulario en las lecherías, ella pide un día libre de cargo para poder familiarizarse con las palabras que usan los empleados y los dueños. En este día ella pide aprender sobre la producción y el equipo que se utiliza en la lechería para que ella se pueda dar a entender claramente durante las juntas. Ella dice que es de mucha importancia ese día, debido a que los términos utilizados en las lecherías cambian. La mayoría de los trabajadores si entienden los términos que se utilizan en Ingles, pero ese no es el idioma que





Foto a la izquierda: Sella (segunda de la derecha) interpreta para Daniels en una junta de trabajo reciente, sobre como se debe correctamente limpiar y cuidar el equipo de ordeña.

Foto de abajo: Monica Sella (izquierda) ah estado interpretando para la ganadera Laura Daniels y sus equipo de la lecheria por mas de un año.

se sienten más cómodos, ella dice.

“Las lecherías usan diferente terminología para decir la misma cosa” dice Sella.

La mejor satisfacción llega a Sella cuando sus interpretaciones mantienen las líneas de comunicaciones abiertas y claras. Mónica está muy agradecida con Daniels porque ella es la que la recomienda en las lecherías para sus juntas y para mantener una comunicación directa entre los empleados y los dueños.

Sella dice “Una comunicación libre y regular, por ambas partes, es para el beneficio del dueño y el trabajador.”

Hasta el momento Sella no ha hecho su trabajo público y la mayoría de su trabajo se esparce de boca en boca. Ella espera tener muchas más oportunidades de trabajo en nuevas lecherías en el futuro.

“Espero trabajar con nuevas lecherías porque en realidad disfruto mucho hacerlo” dice Sella. **el**

## Interpreter grew up speaking Italian, learned Spanish and now assists dairies

by *El Lechero* Editor Walt Cooley

For Monica Sella of Spring Green, Wisconsin, foreign language learning comes naturally. However, it was only recently that her skill for languages landed her several jobs interpreting for dairy workers and owners at farms in Wisconsin.

“Languages come fairly easily for me,” Sella says. “Lately I’ve put in a lot of time and effort into building my vocabulary for dairy farms.”

Sella is a first-generation Italian who grew up speaking Italian and English at home. She didn’t start speaking Spanish until after finishing her master’s degree in agricultural economics at the University of Wisconsin – Madison. She and her husband then lived overseas in Europe and east Africa for four years. She picked up a bit of Spanish while living in Spain. In addition to her native language of Italian, and English and Spanish, Sella also speaks some French, Catalan, and Maa.

Sella began translating for the Latino community four years ago. She would assist with translation at WIC offices, medical clinics and Head Start classes. Many of the patrons of these rural south-western Wisconsin facilities where she also lives have ties with the many dairy farms in that area.

About a year ago one of the parents she assisted at the Head Start program asked if Sella would be willing to talk to her brother’s boss about an issue at work. Sella consented to help the man, if needed.

Dairy owner Laura Daniels of Heartwood Farm in Cobb, Wisconsin, later called Sella to ask her to interpret for the employee’s meeting. Since then, Sella has continued to assist with interpretation on the Daniels’ farm for regular employee meetings.

Daniels, who is a nutritionist by trade and a dairy management consultant for several farms herself, also suggested Sella to interpret for her meetings with employees at her clients’ farms. Daniels believes third-party interpretation enables owners to maintain personal control of employee meetings, protocol training and overall leadership on their farm.

“I’ve worked with a couple of different interpreters but Monica has done the best,” Daniels says. “She realizes that communication

on dairies cannot be underestimated, and she doesn’t overstep her boundaries as an interpreter.”

In addition to her work with Daniels, word has gotten around about Sella’s skills. She continues to get requests to interpret for someone when they approach their boss about a scheduling issue, their housing situation or a medical issue. She also gets calls to sort out misunderstandings and disagreements.

Sella says she is not a mediator and only interprets the words either party says exactly as they are spoken. This skill she learned working for some time as an interpreter for doctors and nurses.

“I don’t have any relationship to any of the workers other than I have met them before and I come to the farm to interpret for meetings, so for one-on-one meetings or team meetings I can interpret more objectively than perhaps someone who is working on the farm,” Sella says.

To get up to speed on dairy vocabulary, she has asked her dairy producer clients and their employees to allow her to tag along for a day free of charge. She asks the dairy producers to explain how the equipment and procedures on their dairy are supposed to work so she clearly understands them when interpreting during a meeting. She also says it’s also important to learn the vernacular and slang terms each farm uses. Although the workers may be able to understand different terms, it’s not the language they are most comfortable using, she says.

“Farms definitely use different terminology to mean the same thing from farm-to-farm,” Sella says.

It’s most satisfying to Sella when her involvement keeps communication lines clear and open. She credits Daniels for her work with her clients to encourage more frequent meetings and direct communication between an owner and his or her employees.

“Free and regular communication, back and forth, between the farmer and the worker benefits both of them,” Sella says.

To date, Sella hasn’t marketed her services widely and picks up new clients by word-of-mouth references. She hopes to have more opportunities to work with dairies in the future.

“I hope I get more farms to interpret for because I really enjoy it,” Sella says. **el**

Top left: Sella (second from the right) interprets for Daniels during a recent team meeting and during training about how to ensure the dairy’s milking equipment is cleaned and sanitized.

Bottom: Monica Sella (left) has been interpreting for dairywoman Laura Daniels and her dairy team for more than a year.





## Cinco consejos para manejar los becerros en el clima invernal

### Five tips to manage calves in winter weather

por / by Devin Hyde

El estrés por frío en los becerros se produce cuando las temperaturas caen por debajo de 60 grados Fahrenheit para becerros de menos de 21 días de edad y 42 grados para becerros de más de 21 días de edad. Cuando las temperaturas comienzan a caer por debajo de estos niveles, los siguientes cinco consejos pueden ayudar en el manejo de sus becerros.

Cold stress in calves occurs when temperatures fall below 60 degrees for calves under 21 days of age and 42 degrees for calves over 21 days of age. As temperatures begin to dip below these levels the following five tips can assist in managing calves:



#### Manejo del echadero

Los echaderos proporcionan un lugar en donde el becerro puede reducir la pérdida de calor y es una fuente de aislamiento. Un echadero bien hecho puede ayudar a disminuir la incidencia de enfermedades respiratorias, ya que los becerros podrán utilizar su energía para mantener su sistema inmunológico en lugar de gastar sus reservas energéticas en la regulación de su temperatura corporal.

#### Bedding management

Bedding provides a method for the calf to reduce heat loss and is a source of insulation. An adequate bedding nest can help decrease the incidence of respiratory disease, as calves are able to use energy to maintain their immune systems instead of expending fat reserves to support body heat regulation.

**Wants FAST MILK-OUT.**

**EVOLUTION® X<sup>2</sup>**  
*High-speed milking with fewer teat-end problems.*

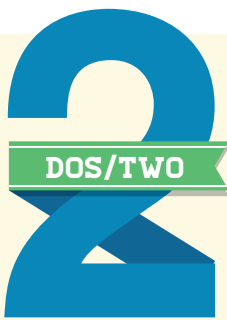
Progressive producers count on Evolution® X<sup>2</sup> for gentle massage, low slip and high-speed milking at 12.0-12.3" Hg.

For more information, call (800)828-9258 or visit [evolution-liners.com](http://evolution-liners.com).

©2014 Conewango, Inc.

**evo LUTION®**  
 By Conewango





## Alimente tres veces por día

Las investigaciones han demostrado que la alimentación con sustituto de leche tres veces al día ayudará a estabilizar el nivel de pH en el rumen del becerro, lo cual ayudará a mantener una mejor eficiencia alimenticia. El aumento de la ingesta de alimento arrancador y aumentos en el volumen total del cuerpo también son resultados clave cuando se alimenta tres veces al día.

### Feed three times per day

Research has shown that feeding milk replacer three times per day will help stabilize the pH in the rumen of the calf for better feed efficiency. Increased starter intakes and increases in total body volume are also key supporting outcomes of three-times-per-day feeding.



## Chaquetas para becerros

El uso de chaquetas limpias y secas para becerros ha demostrado que aumentan la temperatura interna del becerro por 25°F.

### Calf jackets

The use of clean, dry calf jackets has been shown to increase the internal temperature of a calf by 25°F.



## Proveer agua a sus becerros

El proveer agua de buena calidad a los becerros es crucial no sólo para mantenerlos hidratados, sino también para el desarrollo adecuado del rumen. En los meses de invierno, lo mejor es alimentar agua tibia inmediatamente después de las alimentaciones para que los becerros se acostumbren a beber antes de acostarse y antes de que se congele el agua.

### Offer free-choice water

Providing good quality water to calves is crucial not only for maintaining hydration status, but also for adequate rumen development. In the winter months, it is best to feed warm water soon after feedings so calves get used to drinking before they lie down and the water freezes.



## Brinde suficiente nutrición

Los requisitos de mantenimiento de energía de los becerros y vaquillas comienzan a aumentar a medida que las temperaturas bajan. Si no se cumplen las necesidades energéticas del becerro, este utilizará las reservas de su cuerpo para su crecimiento para satisfacer sus necesidades energéticas.

### Provide enough nutrition

Energy maintenance requirements of calves and heifers begin to increase as temperatures drop. If energy needs are not met, the calf will divert resources from growth and body reserves to meet her energy needs.

Planee su programa de alimentación para proporcionar la energía adicional necesaria durante los períodos de clima frío. La implementación de un alimento arrancador formulado para apoyar el crecimiento del becerro durante los meses de invierno es esencial para mantener tasas de crecimiento consistentes. **el**

Plan your feeding program to provide the additional energy needed during cool weather periods. Implementing a calf starter that is formulated for supporting growth during the winter months is essential for consistent growth rates. **el**



### Devin Hyde

Especialista en Becerro y Vaquillas  
Purina Animal Nutrition ([www.amplcalf.com](http://www.amplcalf.com))  
DRHyde@landolakes.com

Calf and Heifer Specialist  
Purina Animal Nutrition ([www.amplcalf.com](http://www.amplcalf.com))  
DRHyde@landolakes.com

## ¿Tiene usted una técnica perfecta?



## Obtenga un performance reproductivo óptimo siguiendo las técnicas reproductivas adecuadas.

Para cursos de capacitación en español o inglés en ...

- Detección de celos
- Manejo de Semen
- Inseminación Artificial
- Anatomía Reproductiva

... Contacte a su representante de Genex hoy mismo.

No disponible en todas las áreas.



your **Profit** partner™

### Genex Cooperative, Inc.

A subsidiary of Cooperative Resources International  
888.333.1783 [www.crinet.com](http://www.crinet.com)



©2014 CRI A-08178-14

¿Desea más información de estos anunciantes en Español? Contacte: [anuncio\\_info@el-lechero.com](mailto:anuncio_info@el-lechero.com)



# Preguntas sobre calidad de la leche

## Questions about milk quality

¿Cuál es la técnica mas apropiada para la recolección de muestras de leche para cultivos en el laboratorio para la identificación del organismo causante de la mastitis?

What is the proper technique for collecting milk samples from cows for culture at the lab to identify the organism causing mastitis?

### NMC responde:

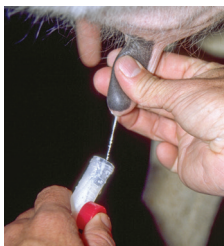
Una parte importante de un programa de control de mastitis es el análisis "microbiológico" (en un laboratorio especial) de la leche de vacas que tienen o se sospecha que tengan mastitis. El cultivo de muestras de leche permite la identificación de los organismos causantes de la mastitis. Esta información es crítica para entender cuáles son los problemas específicos del hato, para aplicar programas de prevención y para el desarrollo de programas de tratamiento.

La técnica apropiada para la recolección de la muestra de leche es esencial. Procedimientos de "asepsia" (limpieza) estricta deben ser seguidos para evitar la contaminación de la leche con bacterias presentes en la piel de la vaca, manos de la persona que toma la muestra, y ambiente del establo.

### El procedimiento para la toma de una muestra de un cuarto individual:

- Utilice tubos estériles de uso único
- Identifique los tubos antes del muestreo (fecha, establo, vaca, cuarto) con un marcador permanente.
- Limpie la tierra, cama y pelo suelto de los pezones y ubre. Pezones y ubres que están extremadamente sucios deben ser lavados y secados antes de tomar la muestra
- Elimine varios chorros de leche del pezón que se va a muestrear para eliminar leche contaminada que está en la punta del pezón
- Sumerja el pezón en un desinfectante de pezones efectivo y permita al menos 30 segundos de tiempo de contacto.
- Seque el pezón con una toalla individual
- Limpie vigorosamente (10 a 15 segundos) con bolitas de algodón o toallas empapadas con alcohol al 70%. La punta del pezón debe ser limpiada hasta que ya no se visualice suciedad en la punta del pezón. Un solo pedazo de algodón debe ser usada por pezón. Evite tomar contacto con colas sucias o las patas.
- Saque la tapa del tubo o recipiente de muestreo. No suelte la tapa ni tope su superficie interior para evitar contaminación. Siempre mantenga la cara interna de la tapa boca abajo. Sostenga el tubo o recipiente ligeramente inclinado mientras tome la muestra para evitar que suciedad caiga dentro de él. No permita que el filo del recipiente tope el pezón.
- Colecte uno a tres chorros de leche e inmediatamente reponga la tapa y asegúrela. No llene demasiado el recipiente, especialmente si este va a ser congelado.
- Cuando tome las muestras al final del ordeño o entre ordeños, los pezones deben ser sumergidos en un desinfectante de pezones efectivo luego de la recolección de la muestra
- Guarde las muestras inmediatamente sobre hielo o en alguna forma de refrigeración. Las muestras a ser enviadas al laboratorio en una fecha posterior (más de 48 horas) deben ser congeladas inmediatamente.

Si se va a muestrear más de un cuarto de una vaca, los pezones del lado más lejano de la ubre deben ser limpiados y desinfectados primero, seguidos luego los más cercanos. La colecta de muestras debe ser en el orden contrario, empezando con los pezones más cercanos, y terminando con los pezones más lejanos. **el**



**El uso de asepsia total en la recolección de la muestra es una necesidad absoluta para un diagnóstico seguro.**

Aseptic technique for sample collection is an absolute necessity for accurate diagnosis.

### NMC responds:

An important part of a mastitis control program includes microbiological analysis of milk from cows that have mastitis or are suspected of having mastitis. Culturing milk samples allows for the identification of the organisms causing the mastitis. This information is critical for understanding specific herd problems, for applying preventative management programs and for developing treatment programs.

Proper technique in collecting the milk sample is essential. Strict aseptic procedures must be followed to avoid contaminating the milk with bacteria present on the skin of the cow, hands of the sampler and barn environment.

### Procedure for taking an individual quarter sample:

- Use sterile single-use tubes with tight-fitting caps.
- Label tubes prior to sampling (date, farm, cow, quarter) with a permanent marker.
- Brush loose dirt, bedding and hair from the udder and teats. Teats and udders that are extremely dirty should be washed and dried before taking a sample.
- Discard several streams of milk from the teat to be sampled to remove contaminated milk from the teat end.
- Dip quarter in an effective premilking teat disinfectant and allow at least 30 seconds contact time.
- Dry teat thoroughly with an individual towel.
- Scrub teat end vigorously (10 to 15 seconds) with cotton balls or swabs moistened with 70% alcohol. Teat end should be scrubbed until no more dirt appears on the swab or is visible on the teat end. A single cotton ball or alcohol swab should not be used on more than one teat. Take care not to touch clean teat end. Avoid clean teat coming into contact with dirty tail switches, feet and legs.
- Remove the cap from the tube. Do not set the cap down or touch the inner surface of the cap to avoid contamination. Always keep the open end of the cap facing downward. Hold the tube at an angle while taking the sample so that debris does not fall into it. Do not allow the lip of the sample tube to touch the teat end.
- Collect one to three streams of milk and immediately replace and tightly secure the cap. Do not overfill tubes, especially if samples are to be frozen.
- When samples are taken at the end of milking or between milkings, teats should be dipped in an effective germicidal teat disinfectant following sample collection.

- Store samples immediately on ice or in some form of refrigeration. Samples to be cultured at a later date (more than 48 hours) should be frozen immediately.

If more than one quarter from an individual cow is going to be sampled, the teats on the far side of the udder should be cleaned and disinfected first, followed by the teats on the near side. Sample collection should be the reverse order; starting with the near teats first, followed by the teats on the far side of the udder. **el**

**Respuestas dadas por**  
Answers provided by



Una Organización Mundial para el Control de la Mastitis y la Calidad de la Leche

A Global Organization for Mastitis Control and Milk Quality

**www.nmconline.org**  
**nmc@nmconline.org**



## **Contagioso** **contagious**



A las bacterias contagiosas les gusta vivir dentro de la ubre de la vaca.

Contagious bacteria like to live in the cow's udder.

Las bacterias presentes en el ambiente pueden estar en cualquier parte en las lecherías.

Environmental bacteria can live anywhere on the dairy.



## **Ambiental** **environmental**

## **Brote** **outbreak**



Tuvimos un brote de neumonía en las becerras.

We had a pneumonia outbreak among our calves.

Las infecciones en las ubres suben la cuenta de células somáticas.

Infection in the udder increases somatic cell counts.



## **Infección** **infection**

## **Terapia** **therapy**



El uso de antibióticos para tratar la mastitis es un tipo de terapia.

Using antibiotics to treat mastitis is one kind of treatment therapy.

Puede encontrar estos y otros términos en línea en  
Find these and other terms online at

[www.el-lechero.com](http://www.el-lechero.com)



# Como cargar y usar correctamente la mezcladora

## Do's and don'ts for TMR mixing

por/by Jeff Mikus

Las maneras correctas de cargar juegan un rol muy importante para la mezcla de los camiones mezcladores. Aquí presentamos dos errores muy comunes que los alimentadores hacen y que son muy fáciles de corregir. Estas correcciones mejorarán la consistencia de la ración que se les da a las vacas. Recuerda: una ración consistente ayuda a las vacas a producir más leche y más dinero. **el**

Proper loading plays a very big role in the mixing performance of feed mixers. Here are two common mistakes that feeders make that are easy to correct and will improve the consistency of the ration delivery to cows. Remember: A consistent ration helps cows make more milk and more money. **el**

1

### Agrega los ingredientes a la mitad del camión mezclador

Add ingredients in the middle of the mixer



**Sí / Yes**



**No**

*Fuente: Esta información fue adaptada de "Good mixer loading, better TMW consistency" escrita por el Dr. Jeff Mikus, un tecnico especialista para Diamond V.*

*Source: This information was adapted from "Good mixer loading, better TMR consistency" by Jeff Mikus, a dairy technical service specialist for Diamond V.*



2

## Asegura que el mezclador este nivelado cuando está mezclando

Ensure the mixer is level when mixing



**Sí / Yes**



**No**

**Hala el mezclador al nivel del piso antes de mezclar.**  
Pull the mixer on to level ground before mixing.



**Sí / Yes**



**No**

**Para nivelar el mezclador, ajusta el peso de la conexión al tractor.**  
Adjust the height of the connection at the tractor.



# ¿Cual es el microbio (micro organismo)?

## What's that bug (organism)?

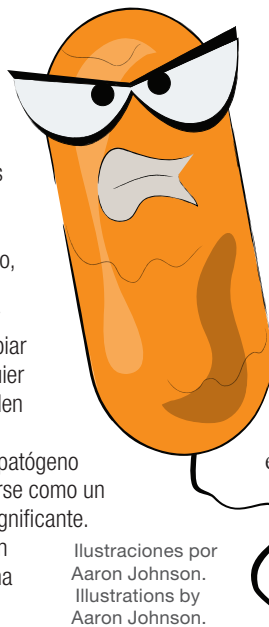
por/by Walt Cooley

### Presentando a:

E. coli/organismos  
gram negativos

### Introducing:

E. coli/gram-negative  
organisms



Ilustraciones por  
Aaron Johnson.  
Illustrations by  
Aaron Johnson.

Este organismo se esconde en el estiércol y en los lugares sucios. Se mete dentro de la ubre cuando las puntas de las tetas de la vaca tienen contacto con el estiércol o con una cama que se ha ensuciado con estiércol infectado. Por lo tanto, mantener un ambiente limpio para la vaca es importante para controlar infecciones de E. coli. Hay que usar camas limpias y secas en los echaderos establos y regularmente hay que limpiar la parte de atrás de los echaderos establos para quitar cualquier residuo que no haya caído en el pasillo. Estos dos pasos pueden prevenir la mastitis de E. coli.

La mastitis de E. coli es generalmente conocida como un patógeno ambiental, no uno contagioso. Sin embargo, puede comportarse como un patógeno contagioso si la carga de bacteria es muy grande significativa.

Las vacas infectadas con E. coli normalmente se enferman muy rápidamente. Cuando este organismo crece dentro de una vaca, libera toxinas dañinas. Las vacas pueden rápidamente mostrar síntomas de la enfermedad, empezando por leche anormal o apetito reducido, continuando con una reducción en la producción de leche o inflamación de la ubre, y culminando con una fiebre alta. Es importante determinar si una vaca tiene mastitis de E. coli lo más pronto posible. Eso incrementará la posibilidad de que se recupere de la infección. Si piensas que tu vaca tiene una infección, requiere cuidados de un veterinario inmediatamente. Un veterinario puede desarrollar un tratamiento adecuado para las vacas infectadas.

Las infecciones más comunes del E.coli ocurren durante la transición o los primeros 60 días después del parto. Esto ocurre debido a que las vacas durante la temprana lactación temprana no pueden combatir infecciones como cuando están en las otras etapas de lactación.

Este organismo es muy común. Más del 50% de todas las lecherías encuentran este patógeno de la mastitis en sus cultivos de leche, de acuerdo con la USDA. Y encontramos un porcentaje aún más grande cuando las lecherías tienen arriba de 500 vacas, 79% es el dato exacto.

A diferencia de otras formas de mastitis, un método efectivo para combatir este organismo es a través de vacunas. Vacunar a los animales con una bacterina J5 Bacterin siguiendo las instrucciones del fabricante que lo manufactura, puede reducir en gran cantidad la gravedad de una futura infección.

Al igual que con otros organismos causantes de mastitis, el equipo de ordeño sucio o procedimientos pobres durante el ordeño podrían propagar infecciones por E. coli. Enjuague todas las unidades de ordeño - dentro y por fuera - después del uso con cada vaca infectada. Rocíe o cambie los guantes de goma antes de tocar otra vaca. Cambie las pezoneras en un horario regular, porque grietas pueden esconder el organismo. **eI**

This organism hides in manure and dirty environments. It gets inside of the udder when a cow's teat ends come into contact with manure or bedding that has been soiled with infected manure. Thus, maintaining a clean environment for the cow is important to controlling E. coli infections. Apply clean, dry bedding to stalls regularly and clean the back of stalls to remove any manure that doesn't fall in the alley. Both of these things can help prevent E. coli mastitis.

E. coli mastitis is generally known as an environmental pathogen, not a contagious one. It can, however, behave as a contagious pathogen if the bacteria load is overwhelming.

Cows infected with E. coli commonly take a turn for the worst quickly. When this organism gets inside a cow, it releases harmful toxins. Cows can quickly show symptoms of infection, progressing from abnormal milk and depressed appetite to decreased milk production and a swollen udder and eventually will go down with a high fever. It's important to determine as early as possible if a cow has E. coli mastitis. That will increase the chances that she can recover from the infection. If you think a cow has E. coli mastitis, she needs immediate care from a veterinarian. A veterinarian can develop a proper treatment protocol for infected cows.

The most common E. coli infections occur during transition, or the first 60 days after calving. This is because cows during early lactation can't fight infections as well as cows in other stages of lactation.

This organism is common. More than 50 percent of all dairies found this contagious mastitis pathogen in milk cultures, according to the USDA. An even higher percentage of 500-plus-cow dairies (79 percent) found this organism in some milk cultures.

Unlike other forms of mastitis, an effective method for combating this bug is vaccination. Vaccinating cows with a J5 bacterin according to manufacturer directions can reduce the severity of a future infection.

As with other mastitis-causing organisms, milking equipment or poor procedures could spread E. coli infections. Rinse milking units - inside and out - after each infected cow's use. Spray off or change rubber gloves before touching another cow. Change milking liners on their regular schedule, as cracks in liners can harbor the organism. **eI**



## Menos sulfato, mejores baños y nos ahorramos dinero

La solución clara a su baño



La salud de las pezuñas de su ganado es tan importante como también lo es controlar sus gastos en sulfato de cobre. Less-Cu le ayuda con facilidad y eficacia en ambas cosas haciendo más soluble y disponible al sulfato de cobre y reduciendo la cantidad de estiércol en sus baños. Aplique medio galón de Less-Cu en 50 galones de su mezcla de baño y reduzca su uso de sulfato de cobre a la mitad.

### La decisión es CLARA.

Contacte a su distribuidor de Ecolab para hacer su pedido hoy.

Para información en español llame a  
Sandy Sandoval  
661-747-8325

Contactenos para mayor información:  
www.ecolab.com  
1.800.392.3392

**ECOLAB®**

## DEL CAMPO AL GRANERO

Guantes que mejoran su desempeño

Cuando busca protección de las manos confiable y duradera, nuestra línea de guantes Homesteader y Milker Helpers harán que rinda su día completo ya que le ayudarán a cumplirlo de manera económica y segura. Si su trabajo diario demanda muchas actividades o atender un gran número de vacas en la ordeña, estos innovadores guantes harán el trabajo duro en la granja. Marcas exclusivas para la industria por Summit Glove.



*The Homesteader*

*Milker's Helpers*



Pida muestras gratis: LLAMADA SIN COSTO 1.800.245.7117



Visit us online: [thefarmhandseries.com/farmtough](http://thefarmhandseries.com/farmtough)

## OMMA International Workshops

Education, training, and teaching English and Spanish-speaking farm personnel. Our hands-on training is vital to our workshops, and it is used for almost every task.

### Workshops offered:

- ★ Milker's Training
- ★ Milk quality - Parlor efficiency
- ★ Artificial Insemination
- ★ Partum & Newborn Care
- ★ Teamwork & Motivation
- ★ Safety on the Farm



**Schedule a workshop  
at your dairy!**



**OMMA International**

Oscar Duarte, DVM

920.960.3851

email: [oduarte@new.rr.com](mailto:oduarte@new.rr.com)



¿Desea más información de estos anunciantes en Español? Contacte: [anuncio\\_info@el-lechero.com](mailto:anuncio_info@el-lechero.com)

# **¡El muestreo de cuerdas precisas para el maximo beneficio!**



**¡Visita: [www.qmisystems.com](http://www.qmisystems.com)  
para mas informacion!**



# ¿Que tanto aprendi?

## Test your knowledge

El ganador en el  
último ejemplar:  
Last issue's winner:

Cesar Gavina  
Donley Farms Inc.  
Shoshone, Idaho

1. Las vacas infectadas con E. coli normalmente se enferman muy rápidamente.

Cierto o falso.

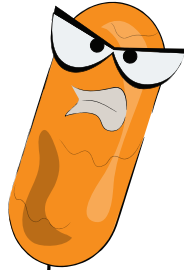
2.Cuál es la técnica mas apropiada para la recolección de muestras de leche para cultivos en el laboratorio para la identificación del organismo causante de la mastitis?

3. Los echaderos proporcionan un lugar en donde el becerro puede reducir la pérdida de calor y es una fuente de aislamiento.

Cierto o falso.

4. Monica Sella habla \_\_\_\_ idiomas.

- a. 2                      c. 4  
b. 3                      d. 6



1. Cows infected with E. coli commonly take a turn for the worst quickly.

True or False.

2. What is the proper technique for collecting milk samples from cows for culture at the lab to identify the organism causing mastitis?

3. Bedding provides a method for the calf to reduce heat loss and is a source of insulation.

True or False.

4. Monica Sella speaks \_\_\_\_ languages.

- a. 2                      c. 4  
b. 3                      d. 6

Nombre/Name:

Nombre de la lechería/Dairy Name:

Dirección/Address:

Teléfono/Telephone:

### ¿Quiere ganarse una tarjeta de regalo de \$25 de Wal-Mart?

Want a chance to win a \$25 Wal-Mart gift card?

Conteste correctamente cada pregunta y envíe esta hoja por fax o por correo con sus respuestas antes del día 13 de marzo. Las hojas recibidas antes de esta fecha participarán en la rifa de una tarjeta de regalo de Wal-Mart de \$25. Se seleccionará un ganador por cada ejemplar.

Answer each question correctly and fax or mail this paper with your answers by March 13, 2015. Entries received by the deadline will be entered into a drawing for a \$25 Wal-Mart gift card. One winner will be drawn for each issue.

El Lechero  
Fax: (208) 324-1133  
P.O. Box 585  
Jerome, ID 83338

the dairyman  
el **LECHERO**

A stylized map of the United States, rendered in shades of blue and white with a halftone dot pattern. A dotted path starts in the Northeast, goes south through the Midwest, and ends in the South. There are two red location pins with white stars at the start of the path in the Northeast and one at the end in the South.

## De allá hasta aquí

por Jill Stahl Tyler

Miguel Cruz paso su año en dos fincas diferentes. Cuando la primera lechería en Nebraska vendió sus vacas lecheras, el paso al norte, al estado de South Dakota.

“Con respecto a los norte americanos,” Cruz dijo, “en su cultura y su forma de actuar hacia mí, me parecieron bien. Son unas personas muy disciplinadas, que llevan un estilo de vida planificado y muy trabajadores.”

Cruz comento que mismo así, habían días cuando todavía fue difícil. “Al llegar, se siente la nostalgia de estar lejos de casa y una cierta vulnerabilidad al comenzar a interactuar con los locales. Al pasar el tiempo, uno se acostumbra al estilo de vida y al modo de trabajo, y se da cuenta de la amabilidad de los estadounidenses.

“Me sorprende lo variable en el modo de ser, pensar y actuar de la personas,” dijo. “Y la estructuración de las granjas, la diversidad de los pueblos y colonias existentes también fueron diferentes.”

La lección final fue grande: “Lo que más me impacto es darme cuenta que por más que una persona trabaje que mucho empeño para sobresalir en un negocio sea familiar o empresarial, debe tener a su lado personas que trabajen con el mismo empeño.” **el**

## From there to here

by Jill Stahl Tyler

Miguel Cruz spent his year in the U.S. at two different dairy farms. When the first dairy farm in Nebraska sold their cows, he went north to the state of South Dakota.

“When talking about American people, their culture, and the way they treated me, it was great. They are well disciplined people that live with a very strict lifestyle, and happen to be very good workers.”

Cruz said that although everything seemed to be alright, there were some days where it got tough. “When you arrive, you immediately feel nostalgic about home, and vulnerable when you meet new people. As time passes by, one must get used to the lifestyle and the way to work. This shows you the kindness of the American people.”

“It was a surprise to see the variability of their way of being, thinking, and acting. The dairy farm’s structure and the diversity of the towns around the farm were very different to home,” he said.

The final lesson was a very important one. “The thing that had the most impact on me was the realization of teamwork. If you put a lot of hard work in a family or corporate business, you need team workers that put the same hard work as you to be successful.” **el**



# Los Suplementos orales de calcio benefician a las vacas frescas

por Vijay Sasidharan

La transición de las vacas secas a vacas frescas y el empezar a lactar causa mucho estrés para las vacas lecheras. Las vacas requieren de una gran cantidad de calcio mientras están produciendo leche, comparado con las últimas etapas de la preñez. El calostro y la leche en si están cargados con calcio, y las vacas frescas deben de ajustarse a esta bajada de calcio para mantenerse sanas y seguir siendo productivas. Esto es realmente crucial para vacas de dos o más lactancias la segunda lactación de las vacas. Bajo calcio en la sangre puede llegar a producir fiebre de leche.

La fiebre de leche resulta en un golpe económico grande debido a que esta enfermedad incrementa la posibilidad de que la vaca se enferme contagie de mastitis, retenga membranas fetales, tenga un desplazamiento del abomaso, distocia y/o cetosis, las cuales pueden cortar la vida productiva de la vaca.

El reporte Nacional del sistema de monitoreo de salud de los animales de 2002 demuestra que hubo una incidencia aumento de 5% de esta enfermedad, la fiebre de leche. Dependiendo del porcentaje de deficiencias, una vaca pude tener clínicamente fiebre de leche con síntomas comunes, o puede tener esta enfermedad subclínicamente y solo mostrar pocos síntomas. Las vacas lecheras que tienen menos de 8.0 mg /dl de calcio en la sangre pero no presentan ningún síntoma, son consideradas enfermas en forma subclínica mente con hipocalcemia. La hipocalcemia subclínica está asociada con el bajo consumo de materia seca después de parir, baja producción de leche y una gran probabilidad de resultar con cetosis y desplazamiento del abomaso en las primeras etapas de lactación. Un investigador en el 2011 reportó que el 50% de las vacas maduras y un 25% de vacas del primer parto resultan con hipocalcemia subclínica.

Oetzel & Miller (2011) han estimado que el costo económico en promedio de la hipocalcemia subclínica en una lechería es 4 veces más costoso que una hipocalcemia clínica. Resultando en un golpe substancial en las ganancias de operaciones en las

*Continúa en la página 18*

# Oral calcium supplements benefit fresh COWS

by Vijay Sasidharan

Transition from dry pregnant stage to freshening and onset of lactation causes tremendous stress in dairy cows. Cows need significantly more calcium while lactating as compared to the last stages of gestation. Colostrum and milk are loaded with calcium, and fresh cows must be able to adjust to this sudden calcium drain to maintain health and productivity. This is particularly critical for cows second-lactation and greater. Low blood calcium can lead to milk fever.

Milk fever in dairy cows is an economically significant disease because it increases a cow's susceptibility to mastitis, retained fetal membranes, displaced abomasum, dystocia, and ketosis, all of which can reduce a cow's productive life.

The National Animal Health Monitoring System's 2002 report showed overall incidence of milk fever in U.S. at 5 percent. Depending on the level of deficiency, a cow can have clinical milk fever with classic signs, or she can be suffering from subclinical milk fever, showing only subtle signs. Dairy cows with blood calcium concentrations at or below 8.0 mg/dl, but not showing clinical signs, are considered to be suffering from subclinical hypocalcemia. Subclinical hypocalcemia is associated with decreased dry matter intake after calving, decreased milk production and increased risk for ketosis and displaced abomasum in early lactation. A researcher in 2011 reported that 50 percent of mature dairy cows and 25 percent of first-calf heifers experience subclinical hypocalcemia.

Oetzel & Miller (2011) have estimated that the overall economic cost of subclinical hypocalcemia in a dairy herd is four times the cost of clinical cases, resulting in a substantial impact on profitability of dairy operations. This increased economic cost is attributed to the greater number of cows with subclinical versus clinical hypocalcemia, even though each individual subclinical case costs less than a clinical case.

Identification of cows with subclinical milk fever is impractical because these cows do not display classic signs. Thus, prevention is the only option for managing

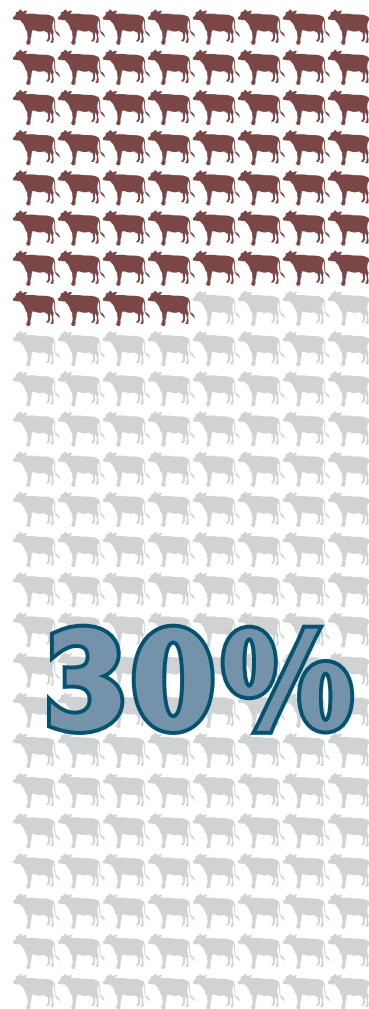
*Continued on page 18*

# 2,000

Vacas / Cows

# \$125

**Costo estimado por vaca  
afectada contagiada /**  
Estimated cost per incidence



# 30%

**Incidencia de 30% /**  
30% of cows affected

# \$48,750

**Costo total por año /**  
Total cost per year

## Los Suplementos orales de calcio benefician a las vacas frescas/ Oral calcium supplements benefit fresh cows, cont'd from page 17

lecherías. Este gran costo se atribuye a la enorme cantidad de vacas con este padecimiento comparado con el número de vacas con la hipocalcemia clínica. Sin embargo el costo individual es más caro en las vacas con casos clínicos comparados con los casos subclínicos.

La identificación de las vacas con fiebre de leche subclínico es impráctico debido a que las vacas no muestran signos señales comunes. Por eso la prevención es la única opción para controlar este padecimiento.

El uso de Los suplementos orales de calcio, es una de las opciones que se utilizan usan con las vacas que muestran los síntomas tempranos de la fiebre de leche. Aún los establos que manejan un buen programa de sales aniónicas y que presentan muy pocos casos de hipocalcemia clínica (fiebre de leche) pueden ser beneficiados con una buena estrategia del uso del suplementario oral de calcio. Una vaca puede absorber efectivamente en 30 minutos la cantidad de calcio que se le fue administrada. El calcio en la sangre se mantiene entre 6 a 12 horas después de ser administrado.

Los geles y la alimentación por sonda líquida que tienen a base de cloruro de calcio son especialmente buenos como suplementos orales de calcio ya que provén gran cantidad de calcio. Estos suplementos orales han demostrado que reducen el riesgo de padecer de fiebre de leche clínica y subclínica y también reduce el riesgo del desplazamiento del abomaso. La combinación de un buen plan nutricional y el uso de los suplementos orales es esencial para la prevención de hipocalcemia y los problemas post parto asociados con la vacas frescas. **e/**

subclinical milk fever.

Supplementation with oral calcium is one approach for supporting cows exhibiting early signs of milk fever but still standing. Even herds with successful anionic salts programs and minimal cases of clinical milk fever will benefit from strategic use of oral calcium supplements. A cow absorbs an effective amount of calcium into her bloodstream within 30 minutes of supplementation. Blood calcium concentrations are then maintained for six to 12 hours afterwards.

Calcium chloride-based gels and drenches are particularly beneficial as an oral calcium supplement because these provide highly available oral calcium. Oral calcium chloride supplements have been shown to reduce the risk of clinical and subclinical milk fever and reduce the risk of displaced abomasum. Nutritional management combined with oral calcium supplements is essential for prevention of hypocalcemia and associated post-partum metabolic disorders in fresh cows. **e/**



### Vijay Sasidharan, DVM

Vicepresidente de Technical Service  
y Export Business  
Vets Plus, Inc.

Vice President of Technical Service  
and Export Business  
Vets Plus, Inc.



www.rotoclipinc.com

## HOOF TRIMMING MADE EASIER

6 Slotted Carbide Flat Disc  
Large range of disc  
models available



**ROTO-CLIP INC.**

Full range of discs available

- Fits 4-1/2" and 5" grinders
- Clog-free see-through design
- Trim cows, horses and sheep

81 E. 1850 N.  
Logan, UT 84341  
800.843.3912

**UDDER TECH**

888.438.8683

**Aislamiento  
Thinsulate™  
para calor**

**Hebillas de  
liberación  
rápida- no se  
enredarán  
como con velcro**

**Lavables a  
máquina**

Thinsulate™ es una marca registrada de 3M



Disponibles  
en dos tallas

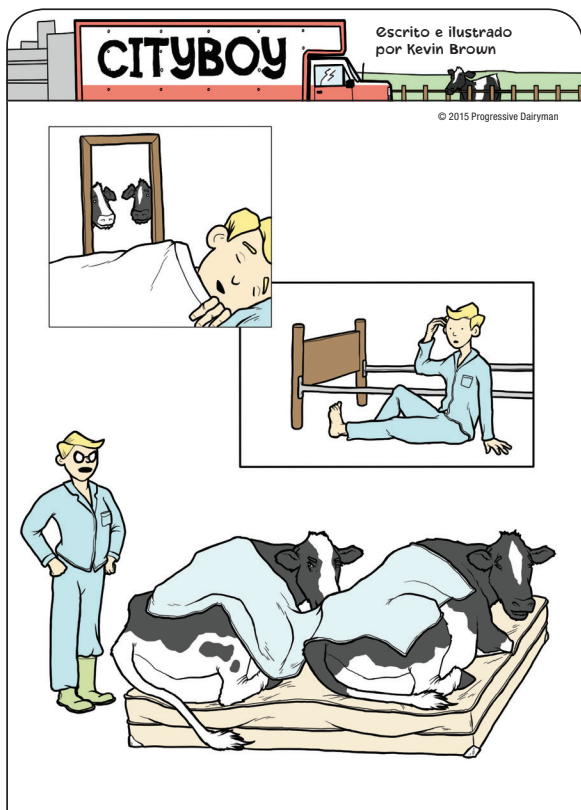
— Extra longitud en  
las correas para crecimiento

Correa del vientre  
mantiene el chaleco  
sujeto cómodamente  
al acostarse

**CHALECOS PARA BECERROS**



# Caricaturas/Comics



Siga las aventuras de CityBoy, un chico de ciudad que decide dejar su oficina y su vida en la ciudad para empezar su propia granja lechera.

Follow the adventures of CityBoy, a guy who decides to leave his office and life in the city in order to start his own dairy.

Written and illustrated by Kevin Brown

## Pareo/Word match

Dibuje una línea emparejando la palabras en español con las correspondiente en inglés.

Draw a line matching the word in Spanish with the English equivalent.

- |                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| 1 Resolución            | a Money            |
| 2 Lograr                | b Goals            |
| 3 Metas                 | c Resolution       |
| 4 Tiempo                | d Weight Loss      |
| 5 Dinero                | e January          |
| 6 El estado físico      | f Promise          |
| 7 Pérdida de peso       | g Time             |
| 8 Mejoramiento personal | h Fitness          |
| 9 Promesa               | i Achieve          |
| 10 Enero                | j Self-Improvement |

Respuestas/Answers: 1-c, 2-i, 3-b, 4-g, 5-a, 6-h, 7-d, 8-j, 9-f, 10-e.

## Sana + Eficiente Productiva

**VACAS**

Cenzone ha hecho la "tarea" y tiene el producto que los productores de leche necesitan.

## YEASTURE

**Aditivo Alimenticio Natural**

**¡Mejore la eficiencia Del Alimento!  
¡Aumente el Desempeño del Animal!**

YEASTURE es la forma natural de maximizar la utilización del alimento y mejorar la salud de su hato.

**CENZONE TECH, INC.**  
2110 Low Chaparral Drive  
San Marcos, CA 92069-9773  
www.cenzone.com • email: cenzone.tech@att.net  
phone: (760) 736-9901 • fax: (760) 736-9958  
**1.888.825.2585**

¿Desea más información de este anunciante en Español? Contacte: [anuncio\\_info@el-lechero.com](mailto:anuncio_info@el-lechero.com)



***¿Tiene pudrición de la pezuña?***

***Intente el Rot-Not™***

***Para toda pudrición de la pezuña y la prevención de  
verrugas peludas en el talón***

- Todos los ingredientes naturales,  
- ambientalmente seguro
- No es tóxico y es biodegradable
- Económico
- No se ablandan las pezuñas
- Mata los hongos y bacterias
- Super concentrado



859/254-1221 or 800/621-8829  
inform@neogen.com • www.neogen.com